



**(RE)EVOLUCIONES: NUEVOS HORIZONTES,
EXPERIENCIAS Y PERSPECTIVAS EN CULTURAS,
TRADUCCIÓN E INVESTIGACIÓN
LINGÜÍSTICA Y EDUCATIVA.**



Facultad de Lenguas
Universidad Nacional del Comahue





Key Speakers

ACCARDO, Silvana es Profesora en Inglés egresada del ENS en Lenguas Vivas “Sofía E. B. de Spangenberg” (CABA,) en donde se desempeña como docente de inglés, referente ESI y coordinadora en nivel medio. Dicta las cátedras “Educación Sexual Integral” para las carreras de Profesorado de Inglés y de Portugués y “Creatividad en la enseñanza 1 y 2” en el Profesorado de Inglés de la misma la institución. También dicta la cátedra “Literatura Infantil y Juvenil” en el IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández” (CABA). Ha completado Diplomaturas de Extensión y Formación Superior en ESI (UBA, UNSAM y Escuela de Maestros), entre otras. Ha publicado artículos en revistas de divulgación científica y académica nacionales e internacionales. También han brindado ponencias y dictado talleres tanto en Argentina como en el exterior de forma presencial y online.

ALIYAR, Mahnaz se encuentra realizando un Doctorado en Lingüística Aplicada en la Universidad Victoria de Wellington (Nueva Zelanda). Tiene una maestría en Enseñanza y Aprendizaje de L2 de la KU Leuven (Bélgica), una maestría en Lenguas Modernas de la Universidad de Bolonia (Italia) y una licenciatura en Lengua Italiana de la Universidad de Teherán (Irán). Sus intereses de investigación incluyen temas del área de adquisición de segundas lenguas y aprendizaje de vocabulario. En particular, los intereses de Mahnaz involucran la adquisición incidental de vocabulario en segundas lenguas a partir de materiales auténticos, así como también cómo diferentes tipos de input pueden contribuir al aprendizaje de vocabulario.

DÍAZ-FERNÁNDEZ, Antonio es Licenciado en Inglés (1985) y Doctor en Letras (2004). Ha publicado libros para la enseñanza del mapunzungun (1992, 1998, 2005, 2008, 2014 y 2017). Es autor de capítulos en libros académicos (UCA Temuco, UBA, UNS, UNLaPam, UNPSJB, UNCo), co-autor de capítulos en libros académicos (UNLaPam, Editorial Miño & Dávila y Brill) y autor de artículos en revistas científicas (Lengua y Literatura Mapuche, UniverSOS, Huellas, LYCE Estudios, EDUCADI y Signo&Seña). Ha participado como investigador en diferentes proyectos (UBA, UNS, UNLaPam, UNNE, UNRN, UNPSJB). Es Director del Centro de Estudios de Lenguas y Literaturas Patagónicas y Andinas (CELLPA, UNPSJB).

DINIELLO, Karina es Lic. en Psicopedagogía (USAL) y Especialista en intervención y estimulación temprana (C.E.I.A.C). Realizó el Posgrado “Patologías del desarrollo. Una



mirada histórica y teórico-clínica” (UBA) y el Diplomado a distancia: "Estrategias de Investigación en el Aula desde un Enfoque Socio Constructivista" ("DINÁMICA", Lima Perú). Ha trabajado en diagnóstico y tratamiento psicopedagógico en Consultorio Privado, como Coordinadora del área de Educación del Establecimiento de Ejecución Penal Nº II, ha formado parte del staff de "Proa", Centro Educativo Terapéutico especializado en la atención de niños y adolescentes con trastornos generalizados del desarrollo y del C.I.T.A.P. en atención de pacientes pediátricos con internación domiciliaria. Actualmente se desempeña en la Dirección General Institucional del Instituto Nuevo Siglo de General Roca.

ELGUE, Cristina posee formación de grado en lengua y literatura inglesas (Facultad de Lenguas, UNC) y en letras modernas (Facultad de Filosofía y Humanidades, UNC), y de posgrado en lingüística y en literatura comparada. Obtuvo su doctorado en la Universidad Laval de Canadá. Fue Decana de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba entre 2000 y 2008. En la actualidad es Profesora Emérita de su Universidad. En la Facultad de Lenguas, ha dirigido la Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas y ha sido Directora del Centro de Investigaciones (CIFAL) entre 2014 y 2017. Se desempeña como docente de carreras de posgrado en las Universidades Nacionales de Córdoba, La Plata, Cuyo y Río Cuarto. Es investigadora Categoría I. Su equipo ha trabajado como associated partner del Proyecto ACUME (Approaching Cultural Memory) de la Comunidad Europea. Fue editora responsable de la Revista de la Asociación Argentina de Estudios Canadienses (2009-2011) y es directora de la Revista de Culturas y Literaturas Comparadas de la Facultad de Lenguas. Ha sido docente de la Universidad Laval de Canadá e invitada a dictar cursos y conferencias por universidades argentinas, canadienses, europeas y latinoamericanas. Tiene publicaciones en todas las áreas de su especialidad. Es actualmente Presidenta de la Asociación Argentina de Estudios Americanos y ha sido Presidenta de la Asociación Argentina de Literatura Comparada, de la que fue asimismo socia fundadora. Fue también socia fundadora de la Asociación de Estudios Irlandeses del Sur. En 1994 recibió el premio de la Universidad Nacional de Córdoba por su desempeño académico y en 2004 fue promovida a "Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques" por servicios prestados a la cultura francesa. Recibió asimismo el Diploma al Mérito de la Asociación Argentina de Estudios Canadienses.

TORCIVIA, Natalia es Profesora en Enseñanza Primaria (IFD Gral Roca) y cuenta con una Actualización académica en abordajes educativos de personas con discapacidad. Se desempeña como maestra de grado y como T.A.E Nivel Medio en el Instituto Nuevo Siglo.



LABASTÍA, Leopoldo es investigador en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Es profesor de inglés, Magíster en Lingüística por la Universidad Nacional del Comahue, y Doctor por la Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, España. Fue docente en cátedras de lengua y fonología inglesa. Es investigador desde 2005 y actualmente es miembro del proyecto J038 “Prosodia y significado: Caracterización del discurso oral y aplicaciones a la enseñanza/aprendizaje de la pronunciación del inglés y del español rioplatense como lenguas extranjeras”. Sus áreas de investigación son la prosodia del inglés y del español y la pragmática.

LÓPEZ BARRIOS, Mario es Profesor de inglés y alemán para la enseñanza superior (Universidad Nacional de Córdoba) y Dr. phil. (Universität Kassel, Alemania). Profesor Titular Plenario de Didáctica Especial I (inglés y alemán) y Observación y Práctica I (inglés), Facultad de Lenguas, UNC. Docente investigador Categoría I, dirige actualmente un proyecto de investigación subsidiado por SECYT-UNC sobre diseño de materiales para el contexto local. Fue Director del Doctorado en Ciencias del Lenguaje, Facultad de Lenguas, UNC y presidente de la Federación Argentina de Asociaciones de Profesores de Inglés (FAAPI). Ha presentado y publicado ampliamente sobre temas de su especialidad en la Argentina y el exterior.

MANGINI, Romina es profesora en inglés, egresada del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (CABA), donde se desempeña como docente en las materias de Literatura Infantil y Juvenil, de Residencia Pedagógica, y de Ayudantías y Prácticas de Enseñanza para los Niveles Inicial y Primario del profesorado de inglés. Colabora frecuentemente con el equipo institucional de referentes ESI en la elaboración de las jornadas, y se encuentra actualmente cursando la Maestría en Psicología del Conocimiento y Aprendizaje en FLACSO. Ha publicado artículos en revistas de divulgación científica y académica nacionales e internacionales. También han brindado ponencias y dictado talleres tanto en Argentina como en el exterior de forma presencial y online.

MARTÍNEZ, Shirli Anahí es Acompañante Terapéutico (Escuela de Psicología Social, Fundación Huilliche) y Psicopedagoga (Instituto San Agustín, Gral Roca). Ha realizado la Capacitación para Acompañantes Terapéuticos “Pacientes en tratamientos oncológico ¿un espacio posible para el acompañamiento terapéutico?” y la Especialización “Psicosis y acompañamiento terapéutico abordaje de los diagnósticos graves en la infancia”. Ha trabajado



en Acompañamiento abordaje social y escolar, y actualmente se desempeña como Auxiliar de aulas en el Instituto Nuevo Siglo.

MARTINI, Florencia María es Abogada (UNCo), Especialista en Derecho Penal (UNCo), Licenciada en Filosofía (UNCo), Doctora en Derecho (UNC), tesista en la Maestría de Estudios de Mujeres y de Género (UNCo), y Magistrada del Tribunal de Impugnación de la Provincia de Neuquén. Es miembro de la Asociación Argentina de Estudios Americanos. También pertenece a la Red Iberoamericana de Investigación en Humanidades Ambientales (RIHUA) y el Centro Interdisciplinario de Estudios de Género (CIEG, UNCo). Se ha desempeñado como docente en el seminario Género y Derecho en la Especialidad en Derecho penal y Ciencias penales, FadeCs, UNCo. Integró el Proyecto de Investigación “Globalización, interculturalidad y minorías” (UNC 2018/2022).

SIYANOVA-CHANTURIA, Anna es Profesora Asociada de Lingüística Aplicada en la Universidad Victoria de Wellington y Profesora Titular de Lingüística y Lingüística Aplicada en la Universidad Ocean de China. La investigación de Anna tiene como objetivo responder importantes preguntas teóricas, prácticas y metodológicas relacionadas con cómo los humanos aprenden y utilizan una segunda lengua. Sus intereses incluyen el bilingüismo, los aspectos psicológicos de la adquisición de una segunda lengua, los enfoques basados en el uso para la adquisición de una lengua, la enseñanza y el aprendizaje de vocabulario, las expresiones multi-palabras y los métodos de investigación cuantitativa.

TOLEDO, Pablo es profesor de inglés y formador docente (ISP “Joaquín V. González”). Tiene un diploma avanzado de posgrado en evaluación educativa de la Universidad de Cambridge y una especialización en política educativa de la Universidad Torcuato di Tella. Antes de unirse a Cambridge gestionó proyectos de enseñanza remota, internacionalización de la educación superior y enseñanza de lenguas a refugiados para el British Council, y lideró el área de educación del diario Buenos Aires Herald. Es vicepresidente de LAALTA (Asociación Latinoamericana de Evaluación de Lenguas).

TURAKIEWICH FANTINA, Paola se recibió de Traductora Pública en idioma inglés en 2010 en la Universidad Nacional del Comahue, está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de Río Negro, el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires y es



socia activa de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Trabaja de forma independiente desde 2006, y con herramientas de traducción asistida desde 2007. En 2011, realizó un curso intensivo de Traducción Audiovisual en el Imperial College London de Inglaterra y a su regreso continuó desempeñándose como traductora independiente para clientes directos, agencias nacionales e internacionales. En 2020, completó diversos módulos de la Actualización en Interpretación de Especialidad organizada por AATI-USAL. En 2021, finalizó un curso de interpretación simultánea de dos años de duración en el Estudio Lucille Barnes, y la Diplomatura de Traducción a inglés a cargo de la UB y la AATI. Desde sus inicios en la profesión, mediante capacitaciones intensivas tanto presenciales como a distancia, adoptó a las herramientas de traducción como herramienta principal de trabajo. En su trabajo diario utiliza diversas herramientas tales como Wordfast Pro 8, Trados Studio, memoQ, Memsource, entre otras. Desde 2017, dicta cursos de capacitación, tanto presenciales como en línea de herramientas informáticas, y en especial sobre Wordfast Pro, herramienta de la cual es instructora registrada. Por otra parte, también ofrece servicios de interpretación consecutiva y simultánea a diversas empresas, mayormente de la industria del petróleo y la fruta en la zona del Alto Valle de Río Negro y Neuquén.



Sobre los expositores

ALBORNOZ, Rocío es profesora de Inglés. Se desempeña como docente en las carreras de Profesorado y Traductorado de Inglés de la Fadel- UNCo en las áreas Gramática Inglesa, Adquisición del Lenguaje, y Análisis Contrastivo. Es alumna de la Maestría en Lingüística Aplicada para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras de esta misma institución. Es integrante del proyecto de investigación J039 “La variación lingüística desde las interfaces. Discusiones empíricas, teóricas y aplicadas”. Su área de mayor interés es la adquisición de la gramática de las lenguas. Actualmente, su investigación se centra en la adquisición de la morfología flexiva en aprendientes de Inglés como Lengua Extranjera.

ARAYA, María Teresa es profesora de inglés, graduada de la Facultad de Lenguas en 2004, especialista en enseñanza de español para extranjeros desde el año 2017. Se desempeña como docente en el área de Lingüística Teórica orientación Gramática Inglesa. Es integrante del proyecto de investigación (J039) “La variación lingüística desde las interfaces. Discusiones empíricas, teóricas y aplicadas”, dirigido por la Dra. Mare. Coordina el área de Español como Lengua Segunda o Extranjera y es parte del equipo docente que dicta la Diplomatura virtual en Enseñanza de Español como Lengua Segunda o Extranjera.

ARCE, María Beatriz es Técnica Superior con Formación Docente en Lengua Portuguesa por el Instituto Nacional Superior de Profesorado de Lenguas Vivas, Buenos Aires. Magíster en Teorías y Políticas de la Recreación por la Facultad de Turismo UNCo, Neuquén. Profesora de Portugués en la Universidad Nacional del Comahue y Universidad Católica de Salta, Sede Neuquén. Directora de proyectos de extensión e integrante de proyectos de investigación en la UNCo, Neuquén.

BARRALES, Horacio es Profesor de Inglés por la Universidad Nacional del Comahue (UNCo). Forma parte del proyecto “Migración y memoria: lecturas/traducción del Atlántico ex imperial británico en el cambio de milenio” (J035) ambos de la Facultad de Lenguas de la UNCo. Actualmente cursa sus estudios de Maestría en Estudios Culturales, radicada en el centro de estudios interdisciplinarios de la Universidad Nacional de Rosario. Es docente en el Profesorado y Traductorado de Inglés de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.



BASABE, Enrique Alejandro is a lecturer in the Department of Foreign Languages at Universidad Nacional de La Pampa (UNLPam), Argentina. He holds an MA in ELT and BCS and a PhD in Education. His main interests are teacher education and cultural issues in the English, American, and Latin American contexts.

BESOKY, Natasha es traductora pública en idioma inglés por la Universidad Nacional del Comahue (UNCo). Se desempeña como traductora independiente en distintas agencias de traducción y trabaja como docente de Traducción Literaria en el Instituto Neuquino del Profesorado en Inglés (INPI). En 2021, fue seleccionada por la AATI para formar parte del equipo de traducción que desarrolló el catálogo bilingüe de Argentina Key Titles, un proyecto que busca promover la publicación de libros argentinos en otros idiomas. Sus traducciones de poesía y cuento corto figuran en *Ophelia*, revista de difusión de arte contemporáneo y *Barbárika*, revista colombiana de literatura traducida. Actualmente, está finalizando la Especialización en Traducción Literaria en la UBA.

BIANCHINI, Martha es traductora pública de inglés por la Universidad Nacional del Comahue y especialista en traducción científica y técnica por la Universidad Nacional de Córdoba. Es profesora adjunta en el Traductorado Público en inglés de la Facultad de Lenguas (UNComahue) y fue docente tutora en la Especialización en Traducción Científica y Técnica (UNC) en el curso “Textos Especializados en Ciencias Médicas”. Como investigadora, sus áreas de interés son la didáctica de la traducción y las tecnologías aplicadas a la traducción, en las que ha realizado publicaciones y presentaciones. Además, como traductora independiente, se desempeña fundamentalmente en traducción pública, científico-técnica y subtitulado.

BLÁZQUEZ, Bettiana Andrea se desempeña como profesor adjunto en la orientación Fonética y Fonología en las carreras de Profesorado y Traductorado en Inglés en la Facultad de Lenguas (UNCo). Recibió su M.A. en English Language Teaching and Applied Linguistics en King’s College, London University, en 2003. En 2020 obtuvo el título de doctora en Educación, orientación Lingüística Aplicada en la Universidad Internacional Iberoamericana, México. Es investigadora en UNCo desde 2005 y dirige el proyecto “Prosodia y significado: Caracterización del discurso oral y aplicaciones a la enseñanza/aprendizaje de la pronunciación del inglés y del español rioplatense como lenguas extranjeras”.



BONATO, Rolando es doctor en Letras por la Universidad Nacional de Córdoba. Actualmente es profesor regular a cargo del área teoría literaria de la Facultad de Humanidades, UNCo. Dirige el equipo de investigación Formas de vida en expresiones sociales y cultural: migraciones, subjetividad y micropolítica, y la colección Recorridos teóricos y críticos de la literatura editada por editorial EDUCO. Ha publicado en diversas revistas especializadas y ha asistido a diversos eventos científicos de nivel nacional e internacional. Ha realizado una instancia postdoctoral en la Universidad Complutense de Madrid.

CAIXETA, Nájla es profesora en ciencias matemáticas. Se encuentra elaborando su tesis para la Maestría en Enseñanza en Escenarios Digitales de AUSA (Asociación de Universidades Sur Andina) y también para la Maestría “Estudios de las mujeres y de género” de FAHU/UNCo. Se desempeña como profesora de portugués en la UNCO. Participa del proyecto de investigación: “Alfabetización académica mediada por tecnologías: competencias de lectura y escritura con propósitos específicos”. Integrante de los proyectos de extensión “Tecnologías visuales e interactivas aplicadas a la producción de contenidos transmedia para la vinculación y difusión del Patrimonio Cultural” y “Ayudemos al Turismo: Herramientas para fortalecer las capacidades locales”.

CALVO, Florencia es profesora de Inglés graduada de la Facultad de Lenguas (UNCo) e investigadora de la misma en el PIN J035. Expositora en el V Congreso Internacional de Lenguas Extranjeras y X Congreso Internacional de Investigación en Lenguas Extranjeras (UNMdP). Profesora en nivel secundario.

CANO, Angélica es docente de inglés y estudiante avanzada de la Maestría en Lingüística Aplicada (UNComahue). Es integrante del proyecto de investigación 04/J039 de la Facultad de Lenguas. Su investigación se enfoca en la aplicación del análisis lingüístico a propuestas didácticas destinadas a la enseñanza del mapuzugun para hablantes de español.

CAPIELLO, Juan José es Analista en Sistemas, Profesor Universitario y Licenciado en Informática. Se desempeña como docente- investigador en el Área de Idiomas e Informática de la UNLa desde el año 2014. Además, trabaja como profesor de Sistemas en un Instituto de Formación Técnica desde el año 2004. Tiene amplia experiencia en la docencia a nivel terciario y universitario, y así también como profesional del área de Sistemas Informáticos. En



la actualidad, con las TICs atravesando todas las disciplinas su tarea se orienta al trabajo interdisciplinario en especial en la modalidad virtual de enseñanza.

CARABAJAL, Romina Valeria es traductora pública de inglés y especialista en traducción científica y técnica. Actualmente cursa la Maestría en Traducción en la Universidad de Belgrano. Es Jefa de Trabajos Prácticos en la orientación Traducción Científica y Técnica y Ayudante de primera en la orientación Traducción Jurídico Económica. Participa en proyectos de extensión e investigación en subtítulo para sordos y didáctica de la traducción, respectivamente. Es vicepresidente del Colegio de Traductores de la Provincia de Río Negro, integra la comisión legalizadora en la sede General Roca. Como traductora independiente, se desempeña en el área de la traducción jurídico-económica y científico-técnica.

CHAMORRO, Martín es traductor TCL de inglés (Spangenberg, 2009). También participa como organizador y orador en jornadas profesionales para traductores e intérpretes. Tiene un perfil orientado a la tecnología aplicada a la traducción. Desde 2012, ofrece clases y charlas presenciales y virtuales sobre programas de traducción y temas de motivación para profesionales y estudiantes. Es miembro de la Comisión Directiva de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). También practica la natación y es aficionado a la jardinería y a varios idiomas.

CHICLANA, Clara es Profesora de Inglés por la Universidad Nacional del Comahue (UNCo), Magíster en ELT por la Universidad Metropolitana de Londres. Es Licenciada en Lengua Inglesa por la Universidad FASTA. Obtuvo su Certificado de Estudios Avanzados en ELT por la Universidad de Oregon, USA. y la Diplomatura en Neurociencias para la Educación por la Universidad de Villa María, Córdoba. Es docente en el ISFD N°8 en las cátedras de Didáctica del Inglés y Prácticas y Residencia, asesora en la cátedra de Fonética y Fonología. Sus áreas de interés son la fonética y fonología del inglés y su didáctica, y la lingüística general. Integra el equipo de investigación J040 en la Facultad de Lenguas, UNCo.

CHROBAK, Erika es profesora de inglés y obtuvo el título de Masters of Science in Education en la Universidad de Cornell (EEUU) (beca PROFOR-FULBRIGHT-LASPAU). Es Profesora Adjunta Regular del Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos (DIEPE), FADEL, UNCo. Como investigadora, desde el año 2001 ha integrado equipos



focalizados en temáticas del ámbito de la didáctica, como la autoevaluación, la reflexión crítica y la mediación tecnológica en Educación. Actualmente, es la directora del proyecto J041 Buenas prácticas educativas: hacia una alfabetización digital en ambientes de enseñanza y de aprendizaje del siglo XXI.

CIONCIO, M. Victoria es profesora de Educación Especial con orientación en Deficiencia Auditiva y Perturbaciones del Lenguaje (ISPEE-CABA) e intérprete empírica de Lengua de Señas Argentina-español (ILSA-E). Se desempeña como maestra de grupo y como Maestra de Apoyo a la Inclusión de Discapacitados Auditivos - Interprete de LSA-E en la Escuela Especial N° 19, de Bariloche. Integra El Puente, equipo que brinda servicios de interpretación de LSA-español en diferentes ámbitos. Investigadora del proyecto “Caleidoscopio gramatical de la LSA. Aportes del análisis de entrevistas a personas Sordas a la descripción gramatical de la LSA” (FAHU, UNCo).

CORONEL, Magdalena egresó en 2016 del Profesorado de Inglés de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue y en el año 2022 finalizó sus estudios en la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina- Español (TUILSA-E) de la Facultad de Humanidades de la misma universidad. En cuanto a sus antecedentes en investigación, es miembro del proyecto (04/H186) “Caleidoscopio gramatical de la LSA” (FAHU-UNCo). Participó como expositora en las Terceras Jornadas de Traducción del Comahue. Y trabajó colaborativamente en el artículo “Enseñanza de la Lengua de Señas Argentina en educación superior: experiencias en tiempos de covid” publicado en la revista El Toldo de Astier.

CUELLO, Mónica B. es Magister en Inglés con Orientación en Literatura Angloamericana, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Docente-investigadora de la UNLa donde se desempeña como docente de Inglés lectocomprensión y Literatura de los Países de Habla Inglesa I y II. Además co-dirige un equipo de investigación que estudia la anglofonía y sus manifestaciones en el conurbano bonaerense; y dirige otro que estudia la enseñanza de lecto-comprensión en lenguas extranjeras.

CURAPIL, Lucas es Licenciado en Servicio Social y está cursando un doctorado en antropología en la Universidad Nacional de Buenos Aires. Es Director del Departamento de



Lenguas Originarias de la Facultad de Lenguas, UNCo. Es profesor de Mapuchezungun en Neuquén Capital y en Gral. Roca -Füshcüg Menuco. Es miembro de la Cátedra Libre y Anual de Idioma y Cultura Mapuche, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. Se desempeña como Profesor de idioma mapuche en el IUPA (Instituto Universitario Patagónico de las Artes), Gral Roca -Füshcüg Menuco. El Lic. Curapil ha participado en números documentales y programas radiales referidos a la situación mapuche y a la revitalización lingüística del Mapuchezungun. Ha producido en conjunto materiales multimediales dirigidos a la enseñanza y aprendizaje del idioma mapuche. Ha dirigido Proyectos de Extensión vinculados a la documentación lingüística del Mapuchezungun y referidos a Educación Intercultural Bilingüe.

CVEJANOV, Sandra es docente, investigadora y extensionista de la Facultad de Humanidades-Universidad Nacional del Comahue (FAHU-UNCO). Profesora adjunta regular de Lingüística I y II y del Seminario de Lingüística de Lenguas de Señas. Desde 2018, es docente y coordinadora de la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina-Español (FAHU-UNCO). Ha participado de proyectos de investigación (PI) y extensión centrados en aspectos de lingüística teórica y aplicada relacionados con la lengua de señas argentina (LSA). Actualmente, dirige el PI 04/H186 “Caleidoscopio gramatical de la LSA. Aportes del análisis de entrevistas a personas sordas a la descripción gramatical de la LSA”.

DABROWSKI, Alejandra es profesor adjunto en el área de Fonética y Fonología Inglesa en las carreras de Profesorado y Traductorado en Inglés en la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, Argentina. Desde 2005 forma parte del equipo de investigación que estudia la prosodia y su significado en el español rioplatense, y sus implicancias en la enseñanza/aprendizaje del inglés y el español como L2. En este momento se encuentra en la etapa de elaboración de tesis de maestría sobre la entonación del español rioplatense. Ha publicado varios artículos sobre la prosodia del español rioplatense y la enseñanza de la fonología.

DENHAM, Patricia es Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa egresada de la UNLP y diplomada en Educación y Constructivismo de FLACSO. Actualmente se desempeña como Profesora Adjunta en la Facultad de Turismo y Asentamiento Zapala, y como Asistente de



Docencia en la Facultad de Economía y Facultad de Humanidades de la Unco. Ha participado en diversos proyectos de investigación y actualmente es integrante del PIN J042 (en revisión).

DIBO, María Sol es traductora pública de inglés graduada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue, donde actualmente se desempeña como ayudante de primera en las asignaturas Traducción y Traductología e Interpretación del Traductorado Público en Idioma Inglés. Forma parte del proyecto de extensión “Subtitulado para la accesibilidad de personas sordas y la difusión de la cultura popular”, del proyecto de investigación “La variación lingüística desde las interfaces. Discusiones empíricas, teóricas y aplicadas” y de las Comisiones Organizadoras de Jornadas y Congresos de la Facultad. Además, trabaja como traductora independiente principalmente con textos científico-técnicos.

DI COLANTONIO, Florencia es Profesora de Francés (IES Lola Mora). Se desempeña actualmente como Jefe de trabajos prácticos en la Universidad Nacional de Río Negro y como profesora a cargo en el área de Francés con fines específicos en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Además, participa en el grupo de Investigación J041 “Buenas prácticas educativas: hacia una alfabetización digital en el siglo XXI”.

DI TOTO, Agustina es estudiante de la carrera de traductorado público en inglés de la Universidad del Comahue. Tiene 21 años y cuenta con experiencia en clases particulares de inglés y español a niños/as de nivel primario y adolescentes de nivel secundario.

DREIDEMIE, Patricia es investigadora del CONICET en Antropología Sociocultural y Etnolingüística. Dra. en Lingüística Antropológica (UBA), Magister en Análisis del Discurso (UBA) y Prof. en Letras (UM. Docente Universitaria (UNRN). Estudia el sector de lxs artesanxs tradicionales: indígenas, migrantes y campesinado en general en diversas regiones del país. Ha dirigido el proyecto Guanaco-Estepa (www.guanacoestepa.com.ar). Más info en: https://www.conicet.gov.ar/new_scp/detalle.php?id=41335&datos_academicos=yes

DRUETTA, Juan Carlos es una persona Sorda, hablante nativo de Lengua de Señas Argentina (LSA). Personal técnico del CONICET. Investigador del proyecto 04/H186 de la Universidad Nacional del Comahue (UNCO). Ex-presidente de la Organización Cordobesa de Sordos. Ex-vicepresidente de WASLI. International Sign Interpreter matriculado. Autor de



artículos y libros sobre LSA y la comunidad sorda. Narrador de cuentos en LSA. Traductor de español a LSA y a Señas Internacionales. Docente de la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de LSA-español en tres universidades nacionales: Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER), Universidad Nacional de Villa María, Córdoba y UNCO. Coordinador y docente de la Tecnicatura Universitaria en Lengua de Señas Argentina (TULSA) de la UNER.

ESPINOSA, Gonzalo Eduardo es Profesor de Inglés por la Universidad Nacional del Comahue (UNCo) y Doctor en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires. Fue becario doctoral y posdoctoral de CONICET. Es docente-investigador en la Facultad de Lenguas, UNCo, en las cátedras de lengua y fonología inglesa. Sus áreas de interés son la fonética y fonología del español y del inglés, adquisición en L1 y L2 y lingüística general. Está a cargo de la dirección de la Maestría y Especialización en Lingüística Aplicada, UNCo. Además, es docente en el área de inglés en el Instituto Universitario Patagónico de las Artes.

FERNÁNDEZ, Carina es Profesora de inglés y especialista en Language and Culture. Docente de inglés con propósitos específicos desde 2007 (FALE, UNCo) en las carreras de Guía Universitario de Turismo, Técnico en Espacios Verdes y Técnico Universitario Forestal). Formó parte de dos proyectos de voluntariado universitario: Lenguas y Culturas cerca tuyo (UNCo y UNLP) durante 2007. Es docente investigadora Categoría 5. Ha participado de proyectos de investigación desde 2012. En este momento es integrante un proyecto de investigación en la FALE acerca de la dimensión de ciudadanía intercultural en la enseñanza del inglés mediante la utilización de una pedagogía AICLE.

FERNÁNDEZ, Gabriela tiene una maestría en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera por la Universidad de Jaén, España. Está a cargo de Lengua Inglesa IV para el Profesorado en Inglés de la Facultad de Lenguas, UNCo. Integró el proyecto J033 y actualmente forma parte del equipo de investigación J040 en la Facultad de Lenguas, UNCo, el cual estudia el aprendizaje y enseñanza de secuencias formulaicas. También es estudiante de la Maestría en Lingüística Aplicada en esta institución.

FERNÁNDEZ, Matías es profesor de inglés (UNComahue), se desempeña como ayudante de cátedra en Gramática Inglesa y Gramática Española en la Facultad de Lenguas, y como docente a cargo de Gramática y Normativa II en el Instituto de Formación Docente de Villa



Regina, Río Negro. También en la Facultad de Lenguas, forma parte del Proyecto de Investigación 04/J039: "La variación lingüística desde las interfaces. Discusiones empíricas, teóricas y aplicadas", del Programa de Extensión "Español para Extranjeros", y ha finalizado el cursado de la Maestría en Lingüística Aplicada, orientación enseñanza de lenguas extranjeras.

FERNÁNDEZ, Patricia E. es Especialista Docente de Nivel Superior en Lengua y Cultura Italianas y Licenciada en Educación. Es profesora a cargo de la cátedra de Italiano Idioma Requisito en Facultades de la Universidad Nacional del Comahue. Forma parte del equipo docente de la Diplomatura de Español como Lengua Segunda/Extranjera. Desde 2008 integra equipos de investigación educativa tanto en el Instituto de Formación Docente como en la Universidad del Comahue. Actualmente me dedico a investigar sobre la enseñanza de lenguas extranjeras mediada por tecnologías en ambientes del siglo XXI.

FERNÁNDEZ FERRARI, Nadia es graduada del Profesorado en inglés, FadeL - UNCo, donde se desempeña como ayudante de docencia en Introducción a la Lengua Inglesa (Profesorado y Traductorado de Inglés). Desde el año 2012 es consejera directiva en FadeL, UNCo, y tutora docente. Formó parte del proyecto de investigación J033, y actualmente es parte del proyecto de investigación J040 donde estudia la adquisición del lenguaje formulaico.

FERNÁNDEZ RABANETTI, Estefanía es profesora, traductora pública y especialista en traducción literaria. Se desempeña como profesora adjunta regular de la cátedra de Traducción Literaria y docente a cargo de Lengua Inglesa IV Aplicada a la Traducción en la Facultad de Lenguas, UNCo. Como investigadora docente, aborda la producción de autoras que se encuentran entre lenguas y entre culturas. Actualmente, estudia la obra de la poeta Joy Harjo, de la nación muscogee (Creek), desde un abordaje interdisciplinar en el que convergen la música, la poesía performativa, los estudios de la memoria y la traducción.

FERRERO, Sabrina Solange es traductora pública nacional (inglés-español) por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y profesora en lengua inglesa por el Instituto Superior del Profesorado de Río Grande (ISPRG). Es docente de la Facultad de Lenguas de la UNCo desde 2014. En la actualidad, se desempeña como profesora adjunta en la cátedra de Interpretación. Desde abril de 2021, es becaria interna doctoral de CONICET. Su



investigación se centra en el estudio de la subjetividad que surge de los procesos de autotraducción y retraducción en los espacios multimodales e intermediales que habilitan las redes sociales, con un foco en la Instapoesía.

FERREYRA, Ana Margarita es activista de la Comunidad Sorde desde una perspectiva de derechos humanos y género. Miembro active y actual presidenta de la Asociación de Sordos de Santa Fe (ASORSAFE). Profesora de Educación Especial en Sordos e Hipoacúsicos. Instructora de Lengua de Señas Argentina, egresada de la Tecnicatura Universitaria de Lengua de Señas Argentina, de la Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER). Docente y referente de la Universidad Nacional del Litoral y de la UNER. Docente de la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de LSA-español de la Universidad Nacional del Comahue. Integrante del proyecto de investigación 04/H186 “Caleidoscopio gramatical de la LSA”.

FIGINI, Florencia es Profesora de Inglés para el Tercer ciclo de la EGB y de la EP, recibida en el IFDC - San Luis y Licenciada en Lengua Inglesa recibida en la UNSL. Es Especialista Docente de Nivel Superior en Educación y TIC por el ME de la Nación. En la actualidad es Profesora Adjunta Interina en la Asignatura Inglés para varias carreras de la Facultad de Ciencias de la Salud de la UNSL y Profesora responsable del Curso Libre de Inglés Nivel 2 (60 horas) A2+ y B1, en el marco del programa Cursos Libres de Idiomas del ILen, UNSL. Es Coordinadora suplente del Instituto de Lenguas perteneciente a la UNSL.

FLORES, María Eugenia es doctora en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (Universidad Nebrija), Máster en Enseñanza de Español Lengua Extranjera (Universidad de Granada) y Profesora en Letras (Universidad Nacional de La Plata). Ha trabajado como profesora de español y formadora de profesores en España, Argentina, Alemania y Polonia. Cuenta con publicaciones sobre enseñanza de español a migrantes y teatro aplicado y participa en los proyectos EMILIA e INMIGRA.3 sobre enseñanza de español a migrantes. Forma parte del grupo Ñu Ngui Wax de enseñanza a migrantes senegaleses e integra el equipo ELSE de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue.

FUANNA, Andrea es licenciada y docente de Filosofía. Actualmente cursa el Doctorado en Filosofía en la UNLa, fase tesis final. Centra su investigación en el eje de Filosofía Latinoamericana, desde lo socio-económico, religioso, aboriginal y cultural entre otros. Ha



participado en grupos de investigación ligados a esos temas. Ha incorporado desde hace algunos años el eje literario latinoamericano, sobre todo para enriquecer los temas relacionados a la cuestión de la identidad latinoamericana. Considera la filosofía como una herramienta para pensar en todas las cuestiones de identidad, de género, de situacionalidad que se van modificando en este fenómeno migratorio.

GARCÍA, Claudia Anahi es profesora de inglés (UNComahue), y se desempeña como ayudante de cátedra en las materias Introducción a la Lengua Inglesa (Módulo de gramática), Gramática Inglesa 1 y Gramática Inglesa IV en la Facultad de Lenguas. Forma parte del proyecto de Investigación J035 “Migración y Memoria: Lecturas/traducción del Atlántico ex-Imperial británico en el cambio de milenio” y se encuentra cursando la Maestría en Lingüística Aplicada, orientación enseñanza de lenguas extranjeras. Se desempeña además como docente de inglés en el nivel primario de una escuela bilingüe.

GARCÍA ALVAREZ, María Adela es profesora de Inglés en las áreas de Lengua Inglesa y Metodología Específica de la Enseñanza del Inglés en la Facultad de Lenguas, UNCo. Desde 2011 es coordinadora de las Tutorías para alumnos de la Fadel y desde 2019 miembro del SIPE (Sistema de Ingreso, Permanencia y Egreso). Es investigadora desde 2009, actualmente miembro del proyecto J040 y coordina el taller de extensión “Puente Music” en conjunto con el IUPA (Taller de canto en Inglés en conjunto con el Taller de Bandas de la ESRN °1). Cumple funciones como consejera directiva desde 2019.

GRUNDNIG, María Inés es Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa (UNLP) y Especialista en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (UNCo - título en trámite). Es profesora adjunta regular en las cátedras Inglés III de la Licenciatura en Turismo e Inglés II y III de la carrera Guía Universitario de Turismo, de la FaTu, UNCo. Es investigadora categoría IV de la Fadel y co-dirige el proyecto de investigación J037 “Propiedades semánticas, funcionales y léxicas del artículo científico en lengua inglesa: puntos de contacto y diferencias entre disciplinas”, dirigido por la Mg. Reina Himelfarb de dicha unidad académica.

HIMELFARB, Reina es Profesora de Inglés egresada del Instituto Nacional del Profesorado "Joaquín V. González" y Magíster en Lingüística por la Maestría en Lingüística de la Facultad de Lenguas de la UNCo. Es docente-investigadora categoría III. Se desempeña como



Profesora Adjunta en las cátedras de Inglés I y II para la Licenciatura en Turismo de la UNCo. Durante 2020 dictó el Taller de Tesis de la Maestría en Lingüística Aplicada de la UNCo. Actualmente dirige el Proyecto de Investigación "Propiedades semánticas, funcionales y léxicas del artículo científico en lengua inglesa: puntos de contacto y diferencias entre disciplinas" (2022-2025).

LAGOS, Israel Ramiro es docente de las materias Fonética y Fonología Inglesa en las carreras del Profesorado y Traductorado de Inglés de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue y profesor de Fonética y Fonología Inglesa en el Instituto Neuquino del Profesorado de inglés. Actualmente participa en el proyecto de investigación J038 Prosodia y significado: Caracterización del discurso oral y aplicaciones a la enseñanza/aprendizaje de la pronunciación del inglés y del español rioplatense como lenguas extranjeras.

LIENDO, Paula J. es Magíster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (Univ. de Jaén), Licenciada en Lengua y Literatura Inglesas (UCEL), y Profesora en Inglés (IES Olga Cossetini). Actualmente es Profesora Adjunta de las cátedras Lengua Inglesa II y III Aplicadas a la Traducción y directora del PIN J042 (2023-2026, en revisión). Ha participado como integrante y directora en otros proyectos de investigación. Se ha desempeñado como intérprete y profesora a nivel secundario y universitario en distintas instituciones del país.

LUNA, María Jesús es profesora de inglés y trabaja en la Facultad de Lenguas- Universidad Nacional del Comahue como Profesor Adjunto a cargo de Lengua Inglesa II. También es directora del departamento de Lengua y Cultura de la Facultad de Lenguas. Es Máster en Lingüística Aplicada en la Universidad de Jaén, España. Formó parte del proyecto de investigación J033, y actualmente forma parte del proyecto J040 en el área de Lingüística Aplicada en FadeL, UNCo.

MALALEL, Déborah es mediadora lingüístico-intercultural (UPATecO). Referente Sorda en la Escuela Especial N°19, de Bariloche. Instructora y coordinadora del área de Lengua de Señas Argentina (LSA), de EL PUENTE, equipo que brinda servicios de interpretación de LSA-español en diferentes ámbitos. Miembro del Comité Asesor de AAILS (Asociación Argentina de Intérpretes de Lenguas de Señas), período 2018-2020. Docente a cargo de las asignaturas



Lengua de Señas Argentina I, II, III y IV en la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de LSA-español de la Facultad de Humanidades de la UNCO. Investigadora del proyecto de investigación 04/H186 “Caleidoscopio gramatical de la LSA” (FAHU-UNCo).

MALUENDA, Stella Maris es Traductora Pública Nacional en Idioma Inglés. Se desempeña como Asistente de Docencia para las cátedras de Lengua Inglesa II y III Aplicadas a la Traducción. Está cursando la Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (UNEATLÁNTICO, España). Ha participado en investigación y actualmente es integrante del PIN J042 (en revisión). Se ha desempeñado como docente en distintas instituciones de la región.

MARE, María es docente de la Universidad Nacional del Comahue e investigadora de CONICET. Dirige el proyecto de investigación 04/J039 de la Facultad de Lenguas. Su investigación se centra en la variación lingüística, desde una perspectiva formal.

MARSILI, Ornella es profesora de educación especial. Estudiante avanzada de la Licenciatura en Educación (Universidad Siglo XXI). Intérprete empírica de lengua de señas argentina-español (ILSA-E). Cofundadora de El Puente, equipo que brinda servicios de interpretación de LSA-español. Actualmente, se desempeña como ILSA-E en el Centro Regional Universitario Bariloche de la Universidad Nacional del Comahue. En el ámbito docente, se desempeña como docente a cargo de la asignatura Práctica Profesional de la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina-Español de la Facultad de Humanidades (FAHU-UNCo). Desde 2020, es investigadora del proyecto 04/H186 “Caleidoscopio gramatical de la Lengua de Señas Argentina” (FAHU, UNCo).

MARTÍNEZ, Alex W. es Profesor de Inglés por la Universidad Nacional del Comahue (UNCo) y maestrando en Lingüística Aplicada, orientación Enseñanza de Lenguas Extranjeras (UNCo). Se desempeña como Jefe de Trabajos Prácticos en Lengua Inglesa I y como investigador en la UNCo. Sus temas de interés incluyen la fonética y la fonología y la enseñanza de gramática en la clase de inglés.

MARTINEZ, Diego es Licenciado en Economía Empresarial, UNLa. Se desempeñó en empresas privadas en el área de contabilidad. Es docente- investigador de la UNLa, ha dictado



cursos de “La Universidad en la Argentina” para el curso de ingreso; y las asignaturas Economía y Sociedad, Estadística y Control de Gestión en las carreras de Economía Empresarial, Turismo y Planificación Logística de la misma institución. Participó en las jornadas de Economía Crítica como moderador y expositor de temas vinculados a la enseñanza de la economía. Actualmente se encuentra cursando la Maestría en Metodología de la Investigación Científica en la universidad mencionada.

MARTÍNEZ, María Belén es profesora de Inglés con propósitos específicos en la Universidad del Comahue y en la Universidad de Río Negro. Tiene una diplomatura superior en Educación y Nuevas Tecnologías, es Especialista Docente en Educación y TIC y actualmente está en la etapa de elaboración de trabajo final de la Maestría en Enseñanza en Escenarios Digitales. Desde 2013 integra equipos de investigación en la Universidad del Comahue. Actualmente se dedica a investigar sobre la enseñanza de lenguas extranjeras mediada por tecnologías en ambientes del siglo XXI.

MASSA, Agustín es profesor de Francés e Inglés (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba). Licenciado en Ciencias de la Educación (Universidad Católica de Córdoba). Especialista en Didáctica de las Lenguas Extranjeras, (Universidad Nacional de Córdoba) y Master in Teaching English as a Foreign Language (Universidad de Jaén). Profesor adjunto de Lengua Inglesa I del profesorado de Inglés, Facultad de Lenguas, UNC. Investigador categoría IV. Profesor titular de Lengua Extranjera con Fines Específicos en la Facultad de Turismo y Ambiente de la Universidad Provincial de Córdoba.

MAYET, Graciela es Licenciada en Letras por la Universidad Nacional del Comahue y Doctora en Letras por la Universidad Nacional de Córdoba. Es Asistente de docencia en Teoría y análisis de textos I y II, y Profesora Adjunta en Literatura europea I (Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Comahue). Es autora de los libros *Aquellos tiempos en París* (Córdoba, Alción, 2018), *Intersecciones en la literatura europea* (Córdoba, Alción editora, 2012) y *Rimbaud y Mallarmé en la poética de Julio Cortázar* (Tesis doctoral publicada por la Universidad Nacional de Córdoba, 2009). Ha publicado artículos y capítulos de libros sobre Literatura europea y Teoría literaria y se ha desempeñado como co-directora de proyectos de investigación de la Cátedra de Teoría y Análisis de Textos.



MAZUECOS, Ana Laura es profesora de lengua y literatura e intérprete de Lengua de Señas Argentina-español (ILSA-E). Integrante del proyecto de investigación “Caleidoscopio gramatical de la LSA. Aportes del análisis de entrevistas a personas Sordas a la descripción gramatical de la LSA” (FAHU, UNCo). Ha desempeñado funciones docentes en las cátedras “Introducción al estudio de la comunidad sorda” y “Teoría y Metodología de la Interpretación” de la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de LSA-español (FAHU-UNCO), donde también ha cumplido funciones de ILSA-E. Actualmente, se desempeña como ILSA-E en el Consejo Provincial de Educación de Neuquén y como docente de lengua y literatura del nivel medio.

MELALEL, Déborah es mediadora lingüístico-intercultural (UPATecO). Referente Sorda en la Escuela Especial N°19, de Bariloche. Instructora y coordinadora del área de Lengua de Señas Argentina (LSA), de EL PUENTE, equipo que brinda servicios de interpretación de LSA-español en diferentes ámbitos. Miembro del Comité Asesor de AAALS (Asociación Argentina de Intérpretes de Lenguas de Señas), período 2018-2020. Docente a cargo de las asignaturas Lengua de Señas Argentina I, II, III y IV en la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de LSA-español de la Facultad de Humanidades de la UNCO. Investigadora del proyecto de investigación 04/H186 “Caleidoscopio gramatical de la LSA” (FAHU-UNCo).

MIGLIOZZI, Ana es profesora de Inglés egresada de la Escuela Superior de Lenguas (UNC), Traductora pública de Inglés egresada de la Escuela Superior de Lenguas (UNC) y Master in Teaching English as a Foreign Language (Universidad de Jaén, Funiber). Profesora titular de Lengua Extranjera con Fines Específicos en la Facultad de Turismo y Ambiente de la Universidad Provincial de Córdoba. Profesora titular del Profesorado de Inglés del Instituto Superior Simón Bolívar, en los espacios curriculares Gramática Inglesa III, Fonética y Fonología III y Problemática de la Adquisición de una Segunda Lengua. Profesora titular de Lengua Extranjera con Fines Específicos en el Instituto Superior Mariano Moreno, Córdoba capital.

MONTANI, Andrea es Magíster en Inglés por la Universidad Nacional de Córdoba (2019) y Profesora de Inglés por la Universidad Nacional del Comahue (2009). Actualmente codirige el Proyecto “Migración y memoria: Lecturas/traducción del Atlántico eximperial británico en el cambio de milenio” (J035) de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. Se desempeña como docente en las materias Literatura en Habla Inglesa del Traductorado en



Inglés e Historia de la cultura, Literatura en Habla Inglesa I, II y III del Profesorado en Inglés de la Facultad de Lenguas , Universidad Nacional del Comahue.

MONTESERIN, Anabel es profesora adjunta en la Universidad Nacional del Comahue donde enseña Gramática Inglesa y Adquisición del Lenguaje. Es alumna en la Maestría en Lingüística Formal de la Facultad de Lenguas en etapa final. Ha presentado en diversos congresos nacionales e internacionales sobre la adquisición de la gramática del español como lengua materna, aprendizaje del español e inglés como lengua extranjera y enseñanza de la gramática en el ámbito secundario y universitario. Es integrante del proyecto de investigación J040 sobre la adquisición del lenguaje formulaico en inglés como lengua extranjera, dirigido por Mgtr. Magdalena Zinkgräf.

MORETTI, Belén es estudiante avanzada de la Licenciatura en Letras de la Universidad Nacional del Comahue (UNCO), en la orientación Lingüística. Entre 2016-2017 se desempeñó como Asistente de Español Lengua Extranjera en College y Lycée Châtelet, Francia. Cursó los primeros dos años de la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina – Español de la Facultad de Humanidades de la UNCO. Desde el 2020 es miembro del proyecto de investigación 04/H186 “Caleidoscopio gramatical de la Lengua de Señas Argentina. Aportes del análisis de entrevistas a personas Sordas a la descripción gramatical de la LSA” (FAHU-UNCO).

MÜLLER, Julieta es docente de la Facultad de Medicina de la Universidad del Comahue, de profesión Bioquímica y Farmacéutica. Cursó la Maestría en Enseñanza en Escenarios Digitales de la AUSSA. Desde el 2018 integra equipos de investigación en la Universidad del Comahue. Hoy en día forma parte de un proyecto de investigación sobre buenas prácticas educativas y de alfabetización digital en ambientes de enseñanza y de aprendizaje del siglo XXI.

PACAGNINI, Ana es Doctora de la Universidad de Buenos Aires en Lingüística Aplicada a ELSE. Es autora y coautora de estudios gramaticales y fonológicos del español como L2. Su área de investigación se focaliza principalmente en el análisis de la interlengua fónica, con el objeto de indagar en aquellos factores relevantes para la didáctica de la pronunciación en ELSE. Se dedica a la docencia en grado y posgrado en instituciones de la Argentina y del



exterior. Actualmente es Profesora Asociada Regular a cargo de Gramática y Enseñanza de L2 (UNRN) y Coordinadora Ejecutiva del Consorcio ELSE (CIN).

PISANI, Leticia es Traductora Pública Nacional en Idioma Inglés y Magister en Procesos Educativos Mediados por Tecnologías. Se desempeña como Asistente de Docencia en el área Metodología para la traducción y es ayudante de primera de Traducción Literaria. Codirige el PIN J042 (2023-2026, en revisión). Se ha desempeñado como traductora y docente universitaria en distintas instituciones del país.

PLAZA, María Jorgelina es Traductora Nacional de Inglés y Magister en Procesos Educativos Mediados por Tecnología. Coordinadora del Sistema de Educación a Distancia de la Universidad Nacional del Comahue. Docente del Taller de Tecnología en Enseñanza de las Lenguas del Profesorado de Inglés, Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Coordinadora y Docente de la Maestría en Enseñanza en Escenarios Digitales de la UNCo. Docente e Integrante del Comité Académico de la Especialización en Educación Mediada por Tecnología Digital, UNCo. Integrante del proyecto de investigación Buenas prácticas educativas: hacia una alfabetización digital en ambientes de enseñanza y de aprendizaje del siglo XXI.

REYES, Vanesa es Profesora de Inglés graduada en la Universidad Nacional del Comahue. Se desempeña como Ayudante de Primera y Jefe de Trabajos Prácticos en Lengua Inglesa I en las carreras del Profesorado y Traductorado en Inglés de la Facultad de Lenguas (UNCo). Es integrante del proyecto de investigación J041 'Buenas prácticas educativas: hacia una alfabetización digital en ambientes de enseñanza y de aprendizaje del siglo XXI'. Sus temas de interés incluyen la alfabetización digital y la tecnología educativa.

RISSE PATRÓN, Zoraida se desempeña como Encargada de Cátedra en Lengua Inglesa I en las carreras del Profesorado y Traductorado en Inglés (FADEL, UNCo). Sus áreas de interés incluyen el diseño curricular, diseño de materiales y tecnología educativa. Desde el año 2014 ha integrado equipos de investigación abocados al estudio de las buenas prácticas educativas mediadas por tecnología.



ROMANO, Alejandra es Profesora de Inglés egresada de la Universidad Adventista del Plata y Magíster en Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera por la Universidad Europea del Atlántico y la Universidad Internacional Iberoamericana. En la actualidad se encuentra en la etapa de tesis de la Maestría en Procesos Educativos Mediados por Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba. Se desempeña como Profesora Adjunta en Guía Universitario de Turismo y Tecnicatura en Empresas de Servicios Turísticos (UNCo) y como Jefe de trabajos Prácticos en la Licenciatura en Turismo (UNCo). Su área de interés es la tecnología aplicada a la educación.

SAPEI, Soledad es Profesora en Educación de Sordos e intérprete empírica LSA-español (ILSA-E). Hace 20 años que ejerce la docencia como maestra de grupo e ILSA en todos los niveles educativos. En la Escuela Especial N°19, se desempeñó como vicedirectora. Es estudiante avanzada en la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina/Lengua Española (UPATecO), con especialización en ámbito sanitario y pedagógico. Integra El Puente, equipo que brinda servicios de interpretación de LSA-español en diferentes ámbitos. Investigadora del proyecto “Caleidoscopio gramatical de la LSA. Aportes del análisis de entrevistas a personas Sordas a la descripción gramatical de la LSA” (FAHU, UNCo).

SCILIPOTI, Paola Mabel se graduó como profesora de inglés de la UNCo y se desempeña como profesora a cargo de la cátedra de Didáctica Especial y Residencia 1 para el profesorado en inglés - FADEL, UNCo. Integra el equipo de investigación J040. Ha sido beneficiada con becas del British Council, Fulbright e IREX. Actualmente se encuentra escribiendo el trabajo final de la Maestría en Tecnología Educativa de la Universidad Abierta Interamericana.

SERAFÍN, Juan es docente auxiliar en las cátedras de Latín y Literatura Latina (FaHu, UNCo). Forma parte del Proyecto de Investigación 04/J039: “La variación lingüística desde las interfaces. Discusiones empíricas, teóricas y aplicadas” (Fadel, UNCo). Actualmente, cursa la Maestría en Lingüística (Fadel, UNCo).

SILVA GARCÉS, José es Magister en Lingüística (Fadel, UNCo). Se desempeña como docente del área Lingüística, orientación Gramática, del Departamento de Letras (FaHu,



UNCo) y como codirector del Proyecto de Investigación 04/J039 “La variación lingüística desde las interfaces. Discusiones empíricas, teóricas y aplicadas” (FadEL, UNCo).

SOBRINO, José A. es Profesor de Inglés (UNCo), Especialista en la Enseñanza del Español para Extranjeros (USAL), Especialista Docente de Nivel Superior en Educación y TIC con orientación en Lenguas Extranjeras (INFoD-MEN), Especialista en la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (UNINI, México) y Maestrando en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (UNEATLANTICO, España). Se desempeña como Jefe de Trabajos Prácticos e investigador en la Facultad de Lenguas, UNCo.

SORBELLINI, Andrea Cecilia es Profesora de Inglés (UNCo) y Máster en Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (Universidad de Jaén). Se desempeña como Profesora Adjunta regular en las cátedras de Inglés para las carreras de las Facultades de Ciencias Médicas e Informática de la UNCo. Es investigadora categoría V de la Facultad de Lenguas (UNCo), e integra el proyecto J037 “Propiedades Semánticas, Funcionales y Formales del Artículo Científico en Lengua Inglesa”, dirigido por la Mg. Reina Himelfarb y co-dirigido por la Esp. María Inés Grundnig, de dicha Unidad Académica.

TACCONI, Leticia es profesora de inglés como lengua extranjera y se especializa en la enseñanza del idioma inglés en diferentes niveles, siendo el nivel universitario el área de mayor representatividad. Se desempeña como JTP y AYP en Fadel Unco en el área de metodología específica de la enseñanza del inglés y está a cargo de inglés con fines específicos en la carrera de Diseño Industrial en UNRN. Formó parte del proyecto de investigación J023 y J033 y actualmente es investigadora en el proyecto J040 en el área de Lingüística Aplicada en Fadel, UNCo.

TARTAGLIA, María del Rosario es profesora de inglés, recibida de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, en donde se desempeña en cátedras de Gramática Inglesa como Asistente y Ayudante. Forma parte del Proyecto de Investigación 04/J039: “La variación lingüística desde las interfaces. Discusiones empíricas, teóricas y aplicadas”. Actualmente se encuentra en proceso de escritura de tesis de la Maestría en Lingüística de la Fadel. Sus intereses profesionales se centran en la enseñanza de inglés como lengua



extranjera, en particular la enseñanza de la gramática. También es coordinadora de inglés de nivel medio en una escuela bilingüe.

TAVELLA, Gabriela es Magíster en “Professional Development for Language Education”, Reino Unido; posee un diploma de posgrado en Educación, Reino Unido. Ha realizado una Diplomatura en “Enseñanza Digital e Innovación Educativa”, Universidad Nacional del Comahue. Profesora regular en el área de inglés con propósitos específicos (FALE, UNCo.) y docente en la maestría en Lingüística Aplicada de FALE, UNCo. Dirige un proyecto de investigación en la FALE acerca de la dimensión de ciudadanía intercultural en la enseñanza del inglés mediante la utilización de una pedagogía AICLE. Miembro de comités científicos de congresos de la especialidad y revisora de publicaciones científicas.

VALCARCE, María del Mar es profesora de inglés y trabaja en la Facultad de Lenguas-Universidad Nacional del Comahue como Profesor Adjunto a cargo de la asignatura Introducción a la Lengua Inglesa para las carreras de Profesorado y Traductorado. Es Máster en Lingüística Aplicada y en Enseñanza de Lengua Inglesa - London University-. Formó parte de los proyectos de investigación J023 (2014), J033 (2018) y actualmente forma parte del proyecto J040 en el área de Lingüística Aplicada en Fadel, UNCo.

VALLS, Carla Verónica es Profesora de Inglés por la Universidad del Comahue (UNCo), donde actualmente se desempeña como ayudante docente en Introducción a Lengua Inglesa y JTP en Lengua 2. Maestranda en la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (UNEATLANTICO, España). Formó parte del proyecto J033 y actualmente integra el equipo de investigación J040 en la Facultad de Lenguas, UNCo.

VALLS, Lucía Soledad se desempeña como docente investigadora en la Facultad de Lenguas, UNCo, desde el año 2006. Es Profesora de Inglés por la Universidad Nacional del Comahue (UNCo) y magíster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera de la Universidad de Jaén (España). Es auxiliar de docencia en Fonética y Fonología 3 y en el Taller de Fonética y Fonología del Profesorado en Inglés de esta facultad. Forma parte del Comité Organizador del VII Congreso Nacional “El Conocimiento como Espacio de Encuentro” y se desempeña, además, como directora de Nivel Secundario del Instituto Nuevo Siglo de General Roca.



VASQUEZ GAMBOA, Paula se graduó como Profesora de Inglés en la Universidad Nacional del Comahue. Preparó alumnos para exámenes internacionales de Cambridge ESOL y IGCSE en contextos formales e informales entre 2009 y 2016. De 2017 a 2020 se desempeñó como In-company Teacher en una empresa petrolera de la región. Actualmente se desempeña como Jefa de Trabajos Prácticos en la Licenciatura de Turismo en la UNCo y como Ayudante de Primera en la carrera del Traductorado Público Nacional en la UNCo.

VERDÚ, María Angélica es Profesora de Inglés por la Universidad Nacional del Comahue (UNCo) y Magíster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera por la Universidad de Jaén (España). Se desempeña como Jefe de Trabajos Prácticos en Lengua Inglesa I y III. Es co-directora del PIN J040 “Secuencias formulaicas en leyendas y canciones: enseñanza-aprendizaje de Inglés como Lengua Extranjera en escuelas primarias y secundarias”. Sus temas de interés incluyen la adquisición de vocabulario, la lingüística de corpus y el uso de tecnología en la enseñanza. Forma parte del Comité Organizador del VII Congreso Nacional “El Conocimiento como Espacio de Encuentro”.

VIETRI, Pamela es Traductora Pública, Literaria y Científico-Técnica Inglés-Español y Profesora de Inglés. Actualmente está realizando cursos de la Maestría en Lengua Inglesa Mención Lingüística Aplicada de la UNRC. Se desempeña como docente en el Área de Idiomas (modalidad lectocomprensión) de la UNLa desde el año 2009. Además, trabaja como profesora de inglés en escuelas de nivel secundario e Institutos de Formación Técnica, y también es traductora independiente en los campos empresarial y jurídico. Ha participado de jornadas nacionales e internacionales y tiene varias publicaciones. Manifiesta interés por las lenguas, el análisis del discurso y la sociolingüística.

YARZA, Virginia es profesora de Sordos e Hipoacúsicos (Instituto Superior de Formación Docente N°3, Bahía Blanca), Magíster en Ciencias Sociales y Humanidades (Universidad Nacional de Quilmes). Actualmente, cursa segundo año de la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina/Lengua Española en la Universidad Provincial de Administración, Tecnología y Oficios. Asistente Pedagógica de la UNRN e Investigadora externa del proyecto de investigación “Caleidoscopio gramatical de la Lengua de Señas Argentina. Aportes del análisis de entrevistas a personas Sordas a la descripción gramatical



de la LSA” dirigido por la Mg Sandra Cvejanov (por Res. 926/19 FaHU de la Universidad Nacional del Comahue).

ZINKGRÄF, Magdalena es profesora adjunta en la Universidad Nacional del Comahue donde enseña Lengua Inglesa III y el Taller de comunicación escrita en inglés. Es Master of Arts in ELT and Applied Linguistics (King’s College, Universidad de Londres). Obtuvo el Diploma en Estudios Avanzados de Filología Inglesa (UNED, Madrid). Ha disertado en cursos y congresos nacionales e internacionales y ha dirigido tres proyectos de investigación sobre la adquisición del lenguaje formulaico en inglés como lengua extranjera.